

**Letter of Intent**

**Лист про наміри**

**between**

**між**

**The Secretariat of the Verkhovna Rada of  
Ukraine**

**Апаратом Верховної Ради України**

**and**

**та**

**The Deutsche Gesellschaft für  
Internationale Zusammenarbeit (GIZ)  
GmbH**

**Німецьке товариство міжнародного  
співробітництва**

**and**

**та**

**The Westminster Foundation for  
Democracy**

**Вестмінстерською Фундацією за  
демократію**

**and**

**та**

**The Ukrainian Parliamentary and  
Executive Internship Program Alumni  
Association - NGO "Interns' League"**

**Асоціацією випускників Програми  
стажування у Верховній Раді України та  
центральної органів виконавчої влади  
- ГО "Ліга інтернів"**

The Secretariat of the Verkhovna Rada of Ukraine ("SVRU") on the one side and the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH ("GIZ"), the Westminster Foundation for Democracy ("WFD") and the Ukrainian Parliamentary and Executive Internship Program Alumni Association - NGO "Interns' League" ("IL"), hereinafter known as "the Implementers," on the other side, have agreed to commence co-operation on a two-year Programme titled "Establishment of a Financial and Economic Analysis Office in the Verkhovna Rada" ("the Programme").

Апарат Верховної Ради України ("АВРУ") з однієї сторони та Німецьке товариство міжнародного співробітництва Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH ("GIZ"), Вестмінстерська Фундація за демократію ("WFD") та Асоціація випускників Програми стажування у Верховній Раді України та центральної органів виконавчої влади - ГО "Ліга інтернів" (ГО "Ліга інтернів"), що далі йменуються "Виконавці", з іншої сторони, погодилися розпочати співробітництво над втіленням дворічної Програми під назвою: "Створення Офісу з фінансового та економічного аналізу у Верховній Раді України" ("Програма").

The purpose of cooperation between SVRU and the Implementers, hereinafter known as "the Parties", is the implementation of the Strategy for Sustainable Development "Ukraine - 2020", approved by the Decree of the President of Ukraine of 12 January 2015, the Coalition Agreement concluded by a coalition of parliamentary factions in the Verkhovna Rada of Ukraine, the Program of the Cabinet of Ministers of Ukraine approved by resolution of the Verkhovna Rada of Ukraine of 11 December 2014, the realization of international obligations under the

Метою співпраці між АВРУ та Виконавцями, які надалі іменуються "Сторони", є впровадження Стратегії сталого розвитку "Україна - 2020", затвердженої Указом Президента України від 12 січня 2015 року, Коаліційної угоди, укладеної коаліцією парламентських фракцій Верховної Ради України, Програми Кабінету Міністрів України, затвердженої Постановою Верховної Ради України від 11 грудня 2014 року, виконання міжнародних зобов'язань за Угодою про асоціацію між Україною та ЄС.

## Association Agreement between Ukraine and the EU.

Based on the principles of mutual respect, confidence, equality and mutually beneficial cooperation, expressing aspiration to improve the efficiency of the Verkhovna Rada of Ukraine, the Parties have reached the following understanding:

### Article 1

1. The arrangements for the Programme and the purpose of the technical co-operation are set out in the attached Terms of Reference.
2. The Programme will be managed by the Implementers, through a dedicated local programme manager and a support staff, based on the premises of the Verkhovna Rada of Ukraine ("VRU"). The Implementers will be responsible for the financial management of the Programme.
3. The Implementers will also engage with other local and international partners as deemed necessary, in support of achieving Programme objectives. The Programme may include other local partners depending on the professional expertise required.
4. The Implementers will provide the SVRU with two technical experts, one in European law and the other in financial analysis. These experts will work closely with the relevant committees of VRU.
5. The Implementers will provide SVRU five trainees with financial and law degrees to participate in the Programme. These trainees will be trained together with SVRU staff on financial analysis techniques and report writing. There will be two years of traineeship, each lasting 12 months. SVRU will get the possibility to take over the trainees after the end of each year.

На основі принципів взаємної поваги, довіри, рівності та взаємовигідної співпраці, виражаючи прагнення до підвищення ефективності Верховної Ради України, Сторони досягли домовленості про таке:

### Стаття 1

1. Домовленості щодо Програми та цілі технічного співробітництва викладені у "Технічному завданні", що додається.
2. Програмою керуватимуть Виконавці через призначеного місцевого менеджера Програми та допоміжного штату, які отримають офісне приміщення у Верховній Раді України. Виконавці відповідатимуть за фінансовий менеджмент Програми.
3. Виконавці також взаємодіятимуть з іншими місцевими та міжнародними партнерами, якщо це вважатиметься необхідним для сприяння досягненню цілей Програми. До втілення Програми можуть залучатися інші місцеві партнери в залежності від необхідного професійного досвіду.
4. Виконавці забезпечуватимуть для АВРУ роботу двох технічних експертів: одного експерта в галузі європейського права, іншого експерта в галузі фінансового аналізу. Ці експерти тісно співпрацюватимуть з відповідними Комітетами Верховної Ради України.
5. Виконавці забезпечуватимуть для АВРУ роботу п'ятьох інтернів з вищою фінансовою та юридичною освітою для участі в Програмі. Ці інтерни пройдуть навчання разом із працівниками АВРУ щодо прийомів і методик фінансового аналізу та написання звітів. Інтернатура триватиме два роки по 12 місяців кожен. АВРУ отримає можливість брати інтернів на роботу після

6. A Programme Steering Group will perform the monitoring of the Programme implementation. The Steering Group will consist of representatives from the SVRU, GIZ, WFD and IL. This group will meet at least two times per quarter to oversee ongoing Programme implementation, review obstacles encountered and propose solutions for more effective Programme implementation. The Steering Group will review the Programme after 12 months of implementation and develop the work-plan for the following year of activities, based on the outputs achieved in the previous 12 months of the Programme.

7. A monitoring plan will be developed by the Implementers in close consultation with all local stakeholders. This monitoring plan will detail activities to be implemented within the first year of the Programme along with implementation dates and guidelines. The Implementers will monitor progress closely against indicators and timelines.

8. The Implementers' support for the Programme will include the following:

- Establishing and staffing a Financial and Economic Analysis Office;
- Develop and train parliamentary Secretariat staff and trainees;
- Provide technical experts in financial analysis and European law;
- Provide mentoring and coaching to the staff on European

завершення кожного року.

6. У рамках Програми працюватиме Наглядова група, яка здійснюватиме моніторинг втілення Програми. Наглядова група складатиметься з представників АВРУ, GIZ, WFD і ГО "Ліга інтернів". Ця група зустрічатиметься принаймні двічі на квартал, щоб підсумувати поточне втілення Програми, ідентифікувати наявні проблеми та запропонувати рішення для ефективнішого втілення Програми. Після дванадцяти місяців діяльності Наглядова група підіб'є підсумки Програми та розробить робочий план заходів на наступний рік на основі результатів, що досягнуті за попередні дванадцять місяців втілення Програми.

7. План моніторингу реалізації Програми буде розроблений Виконавцями у тісній співпраці з усіма місцевими зацікавленими сторонами. Цей план моніторингу включатиме детальні заходи, які впроваджуватимуться протягом першого року реалізації Програми, з відповідними термінами виконання та керівними принципами. Виконавці здійснюватимуть ретельний моніторинг прогресу у відповідності до індикаторів і термінів виконання.

8. Підтримка, яку надаватимуть Виконавці в рамках Програми, включатиме:

- Створення і кадрове забезпечення Офісу з фінансового та економічного аналізу;
- Розвиток і навчання працівників Апарату Верховної Ради України та інтернів;
- Забезпечення технічними експертами з питань фінансового аналізу та європейського права;
- Забезпечення навчання та наставництва для працівників з

economic and financial laws;

- Appoint local resources to coordinate the Programme;
- Provide funding for the Programme;
- Providing occasional consultation and reviewing specific legislative projects, assessing their compatibility with the European standards;
- Produce papers, briefs, and reports on financial analysis of the budget, Accounting Chamber of Ukraine reports and other government reports for Members of Parliament;
- Provide opinions on financial or economic legislation going through parliament from a European perspective;
- Organise study visits to the UK House of Commons and the Scottish Parliament.

9. The SVRU's support for the Programme will include the following:

- Active participation and commitment of the VRU to the Programme activities listed above and in the attached terms of reference.
- A nominated point of contact in the SVRU for the Programme.
- Physical access to the VRU by Implementer representatives for meetings with the VRU's permanent staff and Members of Parliament.
- Access to and availability of the VRU's permanent staff and MPs, as may be required, in consultation with the VRU.

питань європейського економічного та фінансового законодавства;

- Призначення місцевих спеціалістів для координації Програми;
- Забезпечення фінансування Програми;
- Надання періодичних консультацій за потреби, проведення аналізу конкретних законодавчих проектів та оцінки їх відповідності європейським стандартам;
- Підготовку аналітичних документів, довідок і звітів з питань фінансового аналізу бюджету, звітів Рахункової палати України та інших урядових звітів для депутатів Верховної Ради України;
- Надання експертних висновків щодо фінансового та економічного законодавства, яке розглядається парламентом, з точки зору європейських принципів і норм;
- Організацію навчальних візитів до Палати громад Об'єднаного Королівства та до Парламенту Шотландії.

9. АВРУ підтримуватиме Програму у наступному:

- Активна участь і сприяння Верховної Ради України у виконанні заходів Програми, які наведені вище, та викладені у «Технічному завданні», що додається;
- Призначення контактної особи в АВРУ для Програми;
- Забезпечення доступу представників Виконавців до Верховної Ради України для зустрічей з працівниками Верховної Ради України та народними депутатами;
- За необхідності сприяння організації зустрічей із працівниками Апарату Верховної Ради України та народними депутатами в ході консультацій з Верховною

- Office space on the premises of the VRU for the Implementers' programme staff in an amount of 9 persons.
- Equipment of a Financial and Economic Analysis Office shall be transferred to the SVRU balance-sheet after September 30, 2017.

10. Both the SVRU and the Implementers will co-operate on the agreed principles in the following areas:

- Preparation and publication of the materials arising from the results of parliamentary activities within the framework of the programme.
- Organisation of fact-finding visits for representatives of the VRU and SVRU to the Parliament of the United Kingdom to promote the exchange of experience in financial oversight and legislation.

#### **Article 2**

In exchange of information and materials under the framework of this Letter of Intent each of the Participants is guided by the national legislation of the respective state, which regulates participation in international information exchange, preservation of the state secrecy and other secrecy protected by law.

#### **Article 3**

The Participants may practice the mutual exchange of delegations for purposes of experience exchange, professional education and continued education of personnel.

#### **Article 4**

Any dissents that may arise due to interpretation and application of this Letter of Intent shall be resolved by the Participants by means of consultations and negotiations.

#### **Article 5**

Provisions of this Letter of Intent may be amended and modified upon mutual consent

Радою України.

- Надання офісного приміщення у приміщенні Верховної Ради України для працівників Виконавців Програми у кількості 9 осіб.
- Технічне обладнання Офісу з фінансового та економічного аналізу після 30 вересня 2017 року передається на баланс Апарату ВРУ.

10. Апарат Верховної Ради України та Виконавці співпрацюватимуть на узгоджених засадах у таких напрямках:

- Розробка та публікація матеріалів за результатами парламентської діяльності в рамках Програми;
- Організація ознайомчих візитів представників Верховної Ради України та її Апарату до Парламенту Об'єднаного Королівства Великої Британії з метою обміну досвідом по питаннях фінансового нагляду та у законотворчій діяльності.

#### **Стаття 2**

Стосовно обміну інформацією та матеріалами згідно з цим Листом про наміри кожна зі Сторін діятиме згідно з вимогами внутрішнього законодавства відповідної країни, що регулює участь у міжнародному обміні інформацією, збереження державної таємниці та іншої таємниці, що охороняється законом.

#### **Стаття 3**

Сторони можуть здійснювати взаємний обмін делегаціями з метою обміну досвідом, професійного навчання та постійної освіти персоналу.

#### **Стаття 4**

Будь-які розбіжності, які можуть виникати у зв'язку з тлумаченням та застосуванням цього Листа про наміри, врегульовуються Сторонами шляхом консультацій та переговорів.

#### **Стаття 5**

Положення цього Листа про наміри можуть бути змінені або доповнені за взаємною

of the Participants. All amendments and modifications will constitute an inherent part of this Letter of Intent and will be effected via individual protocols.

#### **Article 6**

This Letter of Intent does not create any legally binding obligations for each of the Participants. The Letter of Intent will not affect the rights and obligations the Participants may have incurred by virtue of any international or other arrangements. Activities with financial impact will require further agreements between the Participants.

#### **Article 7**

This Letter of Intent is affected as of the signing date and will remain in effect until 30 September 2017, unless waived by a Participant under Article 8 below.

#### **Article 8**

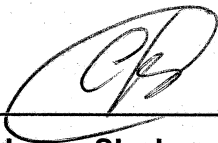
Each Participant may at any time waive the Letter of Intent by means of written notice to the other Participant.

#### **Article 9**

Effected at the city of Kyiv in bilingual quadruplicate of Ukrainian and English with all texts being equally authentic. In case of any dissents arising in interpretation, the preference will be given to the English language text.

This Letter of Intent will place on record the confirmed understanding of the four signing parties in this matter.

Confirmed for the Secretariat of the Verkhovna Rada of Ukraine:



**Volodymyr Slyshynskiy**, First Deputy Head of the Secretariat of the Verkhovna Rada of Ukraine

Date/ Дата:

згодою Сторін. Усі зміни та доповнення складають невід'ємну частину цього Листа і набувають чинності на підставі укладення окремих протоколів.

#### **Стаття 6**

Цей Лист про наміри не створює жодних юридичних зобов'язань для кожної зі Сторін. Цей Лист про наміри не зачіпає прав і обов'язків, які Сторони можуть мати в силу будь-яких міжнародних та інших домовленостей. Заходи, що передбачають фінансові витрати, будуть додатково погоджуватися між Сторонами.

#### **Стаття 7**

Цей Лист про наміри набуває чинності з дати підписання і діє до 30 вересня 2017 року, крім випадків його припинення Стороною згідно зі статтею 8 нижче.

#### **Стаття 8**

Кожна зі Сторін може в будь-який час відмовитися від виконання цього Листа про наміри, надавши відповідне письмове повідомлення іншій Стороні.

#### **Стаття 9**

Учинено в м. Києві українською та англійською мовами у чотирьох примірниках, причому усі тексти є автентичними. У разі виникнення будь-яких розбіжностей при тлумаченні, текст англійською мовою матиме переважну силу.

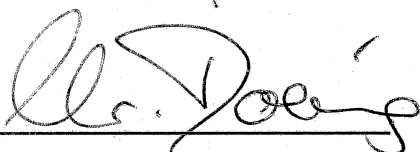
Цей Лист про наміри підтверджує досягнення згоди між чотирма сторонами - підписантами стосовно предмету цього Листа.

За Апарат Верховної Ради України:

**Володимир Слишинський**, Перший заступник Керівника Апарату Верховної Ради України

Confirmed for Deutsche Gesellschaft für  
Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH:

За Німецьке товариство міжнародного  
співробітництва:



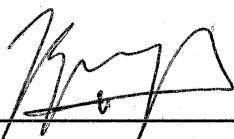
**Mr. Christian Doering**, Head of project

**Крістіан Дьорінг**, Директор проекту

Date/ Дата:

Confirmed for Westminster Foundation for  
Democracy:

За Вестмінстерську Фундацію за  
демократію



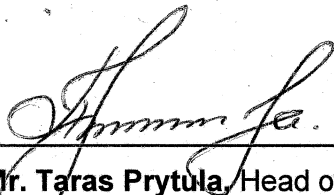
**Mr. George Kunnath**, Regional Director  
Europe and Africa

**Джордж Куннат**, Директор по регіону  
Європи та Азії

Date/ Дата:

Confirmed for Ukrainian Parliamentary and  
Executive Internship Program Alumni  
Association - NGO "Interns' League":

За Асоціацію випускників Програми  
стажування у Верховній Раді України та  
центральної органах виконавчої влади -  
ГО "Ліга інтернів"



**Mr. Taras Prytula**, Head of Board

**Тарас Притула**, Голова правління,

Date/ Дата: